

CAPPELLA PAPAIE

SANTA MESSA

IN SUFFRAGIO

DEI CARDINALI E VESCOVI

DEFUNTI NEL CORSO DELL'ANNO

CELEBRATA DAL SANTO PADRE

FRANCESCO

BASILICA VATICANA, 3 NOVEMBRE 2018

CARDINALI E PATRIARCHI

1. Card. Bernard PANAFIEU,
del Titolo di S. Gregorio Barbarigo alle Tre Fontane,
Arcivescovo emerito di Marseille (Francia),
12 novembre
2. Card. Andrea CORDERO LANZA DI MONTEZEMOLO,
del Titolo di S. Maria in Portico,
Arciprete emerito della Basilica Papale
di San Paolo fuori le Mura,
19 novembre
3. Card. Bernard Francis LAW,
del Titolo di S. Susanna,
Arciprete emerito della Basilica Papale
di Santa Maria Maggiore,
20 dicembre
4. Card. Karl LEHMANN,
del Titolo di S. Leone I,
Vescovo emerito di Mainz (Germania),
11 marzo
5. Card. Keith Michael Patrick O'BRIEN,
del Titolo dei Ss. Gioacchino e Anna al Tuscolano,
Arcivescovo emerito di Saint Andrews
and Edinburgh (Gran Bretagna),
19 marzo
6. Ignace Pierre VIII ABDEL-AHAD,
Patriarca emerito di Antiochia dei Siri (Libano),
4 aprile

7. Card. Darío CASTRILLÓN HOYOS,
del Titolo del SS. Nome di Maria al Foro Traiano,
Presidente emerito
della Pontificia Commissione «Ecclesia Dei»
18 maggio
8. Card. Miguel OBANDO BRAVO, S.D.B.,
del Titolo di S. Giovanni Evangelista a Spinaceto,
Arcivescovo emerito di Managua (Nicaragua),
3 giugno
9. Card. Jean-Louis TAURAN,
del Titolo di S. Apollinare alle Terme Neroniane-Alessandrine,
Presidente del Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso,
Camerlengo di Santa Romana Chiesa,
5 luglio

ARCIVESCOVI E VESCOVI

Ottobre 2017

1. Cornelius Kipng'eno ARAP KORIR,
Vescovo di Eldoret (Kenya),
30 ottobre

Novembre 2017

2. Michael AUGUSTINE,
Arcivescovo emerito di Pondicherry and Cuddalore (India),
4 novembre

3. Jacques LANDRIAULT,
Vescovo emerito di Timmins (Canada),
6 novembre
4. Andrés SAPELAK, S.D.B.,
Vescovo emerito di Santa María del Patrocinio en Buenos
Aires degli Ucraini (Argentina),
6 novembre
5. Lucas LI JINGFENG,
Vescovo di Fengxiang [Fengsiang] (Cina Continentale),
17 novembre
6. István KONKOLY,
Vescovo emerito di Szombathely (Ungheria),
20 novembre
7. Vartan KECHICHIAN, C.A.M.,
Arcivescovo tit. di Mardin degli Armeni,
Coadiutore emerito dell'Ordinariato per gli Armeni cattolici
dell'Europa Orientale,
22 novembre
8. Gabriel SIMO,
Vescovo tit. di Sereddeli,
già Ausiliare di Bafoussam (Camerun),
24 novembre
9. Sotir FERRARA,
Vescovo emerito di Piana degli Albanesi di Sicilia (Italia),
25 novembre
10. Rosendo HUESCA PACHECO,
Arcivescovo emerito di Puebla de los Ángeles (Messico),
25 novembre

11. José DOTH DE OLIVEIRA,
Vescovo emerito di Iguatu (Brasile),
26 novembre
12. Vicente GARCÍA BERNAL,
Vescovo emerito di Ciudad Obregón (Messico),
26 novembre
13. Christian Vicente F. NOEL,
Vescovo emerito di Talibon (Filippine),
26 novembre
14. José Pedro POZZI, S.D.B.,
Vescovo emerito di Alto Valle del Río Negro (Argentina),
26 novembre
15. Rafael LLANO CIFUENTES,
Vescovo emerito di Nova Friburgo (Brasile),
28 novembre

Dicembre 2017

16. Elenito R. GALIDO,
Vescovo di Iligan (Filippine),
5 dicembre
17. Dominic MAI LUONG,
Vescovo tit. di Cebarades,
già Ausiliare di Orange in California (Stati Uniti d'America),
6 dicembre
18. Matthias YÜ CHENGXIN,
Vescovo coadiutore emerito di Hanzhong [Hanchung]
(Cina Continentale),
7 dicembre

19. Carlos María FRANZINI,
Arcivescovo di Mendoza (Argentina),
8 dicembre
20. Antonio RIBOLDI, I.C.,
Vescovo emerito di Acerra (Italia),
10 dicembre
21. Alphonsus Liguori PENNEY,
Arcivescovo emerito di Saint John's, Newfoundland
(Canada),
12 dicembre
22. John Joseph GERRY,
Vescovo tit. di Lugmad,
già Ausiliare di Brisbane (Australia),
13 dicembre
23. André HADDAD, B.S.,
Arcivescovo emerito di Zahleh e Furzol
dei Greco-Melkiti (Libano),
13 dicembre
24. George Yod PHIMPHISAN, C.S.S.R.,
Vescovo emerito di Udon Thani (Thailandia),
18 dicembre
25. William George CURLIN,
Vescovo emerito di Charlotte (Stati Uniti d'America),
23 dicembre
26. Héctor MORERA VEGA,
Vescovo emerito di Tilarán (Costa Rica),
23 dicembre

27. Stanisław KĘDZIORA,
Vescovo tit. di Tucci,
già Ausiliare di Warszawa-Praga (Polonia),
25 dicembre
28. Francis Joseph WALMSLEY,
Vescovo Ordinario Militare emerito per la Gran Bretagna,
26 dicembre
29. Giulio EINAUDI,
Arcivescovo tit. di Villamagna di Tripolitania,
Nunzio Apostolico,
28 dicembre
30. Rubens Augusto DE SOUZA ESPÍNOLA,
Vescovo emerito di Paranavaí (Brasile),
28 dicembre
31. Vicente Rodrigo CISNEROS DURÁN,
Arcivescovo emerito di Cuenca (Ecuador),
29 dicembre
32. Clément FECTEAU,
Vescovo emerito di Sainte-Anne-de-la-Pocatière (Canada),
31 dicembre
33. Luís HERBST, C.S.Sp.,
Vescovo emerito di Cruzeiro do Sul (Brasile),
31 dicembre
- Gennaio 2018*
34. Serafino SPROVIERI,
Arcivescovo emerito di Benevento (Italia),
2 gennaio
35. Herbert HERMES, O.S.B.,
Vescovo Prelato emerito di Cristalândia (Brasile),
3 gennaio
36. Francis Adeodatus MICALLEF, O.C.D.,
Vescovo tit. di Tinisa di Proconsolare,
già Vicario Apostolico di Kuwait,
3 gennaio
37. Emanuel BARBARA, O.F.M. Cap.,
Vescovo di Malindi (Kenya),
5 gennaio
38. Vincent MOJWOK NYIKER,
Vescovo emerito di Malakal (Sud Sudan),
5 gennaio
39. Remídio José BOHN,
Vescovo di Cachoeira do Sul (Brasile),
6 gennaio
40. Eugeniusz JURETZKO, O.M.I.,
Vescovo emerito di Yokadouma (Camerun),
16 gennaio
41. Geevarghese Divannasios OTTATHENGIL,
Vescovo emerito di Puthur dei Siro-Malankaresi (India),
16 gennaio
42. Joseph WANG YU-JUNG,
Vescovo emerito di Taichung (Taiwan),
18 gennaio
43. Maurice COUTURE, R.S.V.,
Arcivescovo emerito di Québec (Canada),
19 gennaio

44. Célio DE OLIVEIRA GOULART, O.F.M.,
Vescovo di São João del Rei (Brasile),
19 gennaio
45. Sylvester Carmel MAGRO, O.F.M.,
Vescovo tit. di Salde,
già Vicario Apostolico di Benghazi (Libia),
20 gennaio
46. Daniel Mark BUECHLEIN, O.S.B.,
Arcivescovo emerito di Indianapolis (Stati Uniti d'America),
25 gennaio
47. José Gabriel DÍAZ CUEVA,
Vescovo emerito di Azogues (Ecuador),
26 gennaio
48. Antônio Agostinho MAROCHI,
Vescovo emerito di Presidente Prudente (Brasile),
28 gennaio
49. Maxwell Valentine NORONHA,
Vescovo emerito di Calicut (India),
28 gennaio

Febbraio 2018

50. Herman Ferdinandus Maria MÜNNINGHOFF, O.F.M.,
Vescovo emerito di Jayapura (Indonesia),
7 febbraio
51. Agenor GIRARDI, M.S.C.,
Vescovo di União da Vitória (Brasile),
8 febbraio

52. Joseph Neil MacNEIL,
Arcivescovo emerito di Edmonton (Canada),
11 febbraio
53. Juozas PREIKŠAS,
Vescovo emerito di Panevėžys (Lituania),
11 febbraio
54. Emmanuel KANYAMA,
Vescovo di Dedza (Malawi),
17 febbraio
55. Jesus Y. VARELA,
Vescovo emerito di Sorsogon (Filippine),
23 febbraio
56. Oscar Julio VIAN MORALES, S.D.B.,
Arcivescovo di Santiago de Guatemala (Guatemala),
24 febbraio
57. Mariadas KAGITHAPU, M.S.F.S.,
Arcivescovo emerito di Visakhapatnam (India),
26 febbraio
58. Joseph Danlami BAGOBIRI,
Vescovo di Kafanchan (Nigeria),
27 febbraio

Marzo 2018

59. Jean-Guy HAMELIN,
Vescovo emerito di Rouyn-Noranda (Canada),
1 marzo

60. Tomas Aguon CAMACHO,
Vescovo emerito di Chalan Kanoa (Isole Marianne Settentrionali),
5 marzo
61. Paul BÙI VÃN ĐOC,
Arcivescovo di Thành-Phố Hồ Chí Minh (Vietnam),
6 marzo
62. Werner RADSPIELER,
Vescovo tit. di Tugga,
già Ausiliare di Bamberg (Germania),
7 marzo
63. Elías YANES ÁLVAREZ,
Arcivescovo emerito di Zaragoza (Spagna),
9 marzo
64. Roch PEDNEAULT,
Vescovo tit. di Aggersel,
già Ausiliare di Chicoutimi (Canada),
10 marzo
65. Jean Damascène BIMENYIMANA,
Vescovo di Cyangugu (Rwanda),
11 marzo
66. Lino Bortolo BELOTTI,
Vescovo tit. di Tabla,
già Ausiliare di Bergamo (Italia),
23 marzo
67. Arthur Nicholas TAFOYA,
Vescovo emerito di Pueblo (Stati Uniti d'America),
24 marzo
68. Vicente Ramón HERNÁNDEZ PEÑA,
Vescovo emerito di Trujillo (Venezuela),
25 marzo
69. António DOS SANTOS,
Vescovo emerito di Guarda (Portogallo),
26 marzo
70. José Hugo GARAYCOA HAWKINS,
Vescovo emerito di Tacna y Moquegua (Perù),
26 marzo
71. Walter PÉREZ VILLAMONTE,
Vescovo emerito di Potosí (Bolivia),
29 marzo
72. Enrique TRONCOSO TRONCOSO,
Vescovo emerito di Melipilla (Cile),
29 marzo
73. Henry Theophilus HOWANIEC, O.F.M.,
Vescovo emerito di Santissima Trinità in Almaty (Kazakhstan),
30 marzo
- Aprile 2018*
74. Ricardo CHAVES PINTO FILHO, O. Praem.,
Arcivescovo emerito di Pouso Alegre (Brasile),
1 aprile
75. Felipe TEJEDA GARCÍA, M.Sp.S.,
Vescovo tit. di Castabala,
già Ausiliare di México (Messico),
9 aprile

76. Rinaldo Fidel BRÉDICE,
Vescovo emerito di Santa Rosa (Argentina),
14 aprile
77. David Edward FOLEY,
Vescovo emerito di Birmingham (Stati Uniti d'America),
17 aprile
78. Philibert RANDRIAMBOLOLONA, S.I.,
Arcivescovo emerito di Fianarantsoa (Madagascar),
17 aprile
79. Zacharias C. JIMENEZ,
Vescovo tit. di Arba,
già Ausiliare di Butuan (Filippine),
19 aprile
80. Abraham VIRUTHAKULANGARA,
Arcivescovo di Nagpur (India),
19 aprile
81. Víctor GARAYGORDÓBIL BERRIZBEITIA,
Vescovo Prelato emerito di Los Ríos (Ecuador),
24 aprile
82. Hans-Reinhard KOCH,
Vescovo tit. di Mediana,
già Ausiliare di Erfurt (Germania),
25 aprile
83. Pierre PLATEAU,
Arcivescovo emerito di Bourges (Francia),
26 aprile
84. Ramón LÓPEZ CARROZAS, O. de M.,
Vescovo emerito di Bom Jesus do Gurguéia (Brasile),
28 aprile

Maggio 2018

85. Michele CASTORO,
Arcivescovo di Manfredonia-Vieste
-San Giovanni Rotondo (Italia),
5 maggio
86. Leonard Anthony FAULKNER,
Arcivescovo emerito di Adelaide (Australia),
6 maggio
87. Carlos Enrique TRINIDAD GÓMEZ,
Vescovo di San Marcos (Guatemala),
9 maggio
88. Jose F. OLIVEROS,
Vescovo di Malolos (Filippine),
11 maggio
89. Georges SCANDAR,
Vescovo emerito di Zahleh dei Maroniti (Libano),
15 maggio
90. Anthony Michael MILONE,
Vescovo emerito di Great Falls-Billings (Stati Uniti
d'America),
17 maggio
91. Christopher JONES,
Vescovo emerito di Elphin (Irlanda),
18 maggio
92. Camilo D. GREGORIO,
Vescovo Prelato emerito di Batanes (Filippine),
21 maggio

93. José Alberto ROZO GUTIÉRREZ, S.M.M.,
Vescovo tit. di Arsennaria,
già Vicario Apostolico di Puerto Gaitán (Colombia),
24 maggio
94. Luciano José CABRAL DUARTE,
Arcivescovo emerito di Aracajú (Brasile),
29 maggio
95. Arturo Antonio SZYMANSKI RAMÍREZ,
Arcivescovo emerito di San Luis Potosí (Messico),
29 maggio

Giugno 2018

96. René SÉJOURNÉ,
Vescovo emerito di Saint-Flour (Francia),
1 giugno
97. Giuseppe LI MINGSHU,
Vescovo di Qingdao [Tsingtao] (Cina Continentale),
15 giugno
98. Paul John MARX, M.S.C.,
Vescovo emerito di Kerema (Papua Nuova Guinea),
19 giugno
99. Miguel Fenelon CÂMARA FILHO,
Arcivescovo emerito di Teresina (Brasile),
28 giugno
100. Giuseppe Rocco FAVALE,
Vescovo emerito di Vallo della Lucania (Italia),
29 giugno

Luglio 2018

101. Anacleto SIMA NGUA,
Vescovo emerito di Bata (Guinea Equatoriale),
1 luglio
102. José María SETIÉN ALBERRO,
Vescovo emerito di San Sebastián (Spagna),
10 luglio
103. Richard John GARCIA,
Vescovo di Monterey in California (Stati Uniti d'America),
11 luglio
104. Giovanni MARRA,
Arcivescovo emerito di Messina-Lipari
-Santa Lucia del Mela (Italia),
11 luglio
105. Raymond Gerhardt HUNTHAUSEN,
Arcivescovo emerito di Seattle (Stati Uniti d'America),
22 luglio
106. Joseph OYANGA,
Vescovo emerito di Lira (Uganda),
22 luglio
107. Pierre Auguste PICAN, S.D.B.,
Vescovo emerito di Bayeux (Francia),
23 luglio
108. Fiachra O'CEALLAIGH, O.F.M.,
Vescovo tit. di Tre Taverne,
già Ausiliare di Dublin (Irlanda),
29 luglio

109. António José RAFAEL,
Vescovo emerito di Bragança-Miranda (Portogallo),
29 luglio
110. Bassano STAFFIERI,
Vescovo emerito di La Spezia-Sarzana-Brugnato (Italia),
31 luglio
- Agosto 2018*
111. Raffaele CASTIELLI,
Vescovo emerito di Lucera-Troia (Italia),
3 agosto
112. Ulises Aurelio CASIANO VARGAS,
Vescovo emerito di Mayagüez (Porto Rico),
5 agosto
113. John DOANINOEL, S.M.,
Vescovo tit. di Giro di Tarasio,
Ausiliare di Honiara (Isole Salomone),
7 agosto
114. Manfred MELZER,
Vescovo tit. di Carinola,
già Ausiliare di Köln (Germania),
9 agosto
115. Fabio Mamerto RIVAS SANTOS, S.D.B.,
Vescovo emerito di Barahona (Repubblica Dominicana),
11 agosto
116. Santiago María GARCÍA DE LA RASILLA DOMÍNGUEZ, S.I.,
Vescovo tit. di Voncaria,
già Vicario Apostolico di Jaén en Peru o San Francisco Javier,
13 agosto

117. Charles Victor GRAHMANN,
Vescovo emerito di Dallas (Stati Uniti d'America),
14 agosto
118. François GARNIER,
Arcivescovo di Cambrai (Francia),
15 agosto
119. Joseph MINJ,
Vescovo emerito di Simdega (India),
16 agosto
120. John Edward McCARTHY,
Vescovo emerito di Austin (Stati Uniti d'America),
18 agosto
121. Miguel IRÍZAR CAMPOS, C.P.,
Vescovo emerito di Callao (Perù),
19 agosto
122. Yves BESCOND,
Vescovo tit. di Acque Tibilitane,
già Ausiliare di Meaux (Francia),
23 agosto
123. Dominik KALATA, S.I.,
Vescovo tit. di Semta,
24 agosto
124. Dieudonné BOGMIS,
Vescovo di Eséka (Camerun),
25 agosto
125. Thomas Joseph O'BRIEN,
Vescovo emerito di Phoenix (Stati Uniti d'America),
26 agosto

126. Nestorius TIMANYWA,
Vescovo emerito di Bukoba (Tanzania),
28 agosto

127. Szczepan WESOŁY,
Arcivescovo tit. di Dragonara,
già Ausiliare di Gniezno (Polonia),
28 agosto

128. José Luis DIBILDOX MARTINEZ,
Vescovo emerito di Tampico (Messico),
31 agosto

Settembre 2018

129. Régis BELZILE, O.F.M. Cap.,
Vescovo emerito di Moundou (Ciad),
4 settembre

130. Sydney Anicetus CHARLES,
Vescovo emerito di Saint George's in Grenada (Grenada),
4 settembre

131. Benedict SINGH,
Vescovo emerito di Georgetown (Guyana),
12 settembre

132. Emmanuel DABBAGHIAN, dell'Ist. del Clero Patriarcale
di Bzommar,
Arcivescovo emerito di Baghdad degli Armeni (Iraq),
13 settembre

133. Edmundo M. ABAYA,
Arcivescovo emerito di Nueva Segovia (Filippine),
20 settembre

134. Ludovicus SIMANULLANG, O.F.M. Cap.,
Vescovo di Sibolga (Indonesia),
20 settembre

135. Conrado WALTER, S.A.C.,
Vescovo emerito di Jacarezinho (Brasile),
20 settembre

136. José Roberto LÓPEZ LONDOÑO,
Vescovo emerito di Jericó (Colombia),
21 settembre

137. Johannes KAPP,
Vescovo tit. di Melzi,
già Ausiliare di Fulda (Germania),
22 settembre

138. Wenceslao S. PADILLA, C.I.C.M.,
Vescovo tit. di Tharros,
Prefetto Apostolico di Ulaanbaatar (Mongolia),
25 settembre

139. Antonio SANTUCCI,
Vescovo emerito di Trivento (Italia),
26 settembre

140. Celso José PINTO DA SILVA,
Arcivescovo emerito di Teresina (Brasile),
28 settembre

141. Eugene John GERBER,
Vescovo emerito di Wichita (Stati Uniti d'America),
29 settembre

142. Dirceu VEGINI,
Vescovo di Foz do Iguaçu (Brasile),
29 settembre

Ottobre 2018

143. José Lorenzo SARTORI,
Vescovo emerito di San Roque de Presidencia
Roque Sáenz Peña (Argentina),
2 ottobre
144. Louis Anthony DeSIMONE,
Vescovo tit. di Cillio,
già Ausiliare di Philadelphia (Stati Uniti d'America),
5 ottobre
145. Laurence FORRISTAL,
Vescovo emerito di Ossory (Irlanda),
10 ottobre
146. Ireneo A. AMANTILLO, C.S.S.R.,
Vescovo emerito di Tandag (Filippine),
11 ottobre
147. Engelbert SIEBLER,
Vescovo tit. di Tela,
già Ausiliare di München und Freising (Germania),
11 ottobre
148. François BUSSINI,
Vescovo emerito di Amiens (Francia),
13 ottobre
149. Ramón Darío MOLINA JARAMILLO, O.F.M.,
Vescovo emerito di Neiva (Colombia),
14 ottobre
150. Joseph Robert CISTONE,
Vescovo di Saginaw (Stati Uniti d'America),
16 ottobre

151. Giovanni MORETTI,
Arcivescovo tit. di Vartana,
Nunzio Apostolico,
16 ottobre
152. Pedro Luís Guido SCARPA, O.F.M. Cap.,
Vescovo emerito di Ndalatando (Angola),
20 ottobre
153. Friedrich OSTERMANN,
Vescovo tit. di Dolia,
già Ausiliare di Münster (Germania),
22 ottobre
154. Pellegrino Tomaso RONCHI,
Vescovo emerito di Città di Castello,
24 ottobre

THE INTRODUCTORY RITES

RITI DI INTRODUZIONE

Entrance Antiphon

Antifona d'ingresso

Eternal rest grant unto them, O Lord,
and let perpetual light shine upon them.

L'eterno riposo dona loro, Signore, e
splenda ad essi la luce perpetua.

To you our praise is due in Sion, O God.
To you we pay our vows, you who hear
our prayer. To you all flesh will come
with its burden of sin.

Per te il silenzio è lode, o Dio, in Sion, a
te si sciolgono i voti. A te, che ascolti la
preghiera, viene ogni mortale.

Too heavy for us, our offences, but you
wipe them away. Blessed is he whom you
choose and call to dwell in your courts.

Pesano su di noi le nostre colpe, ma tu
perdoni i nostri delitti. Beato chi hai
scelto perché ti stia vicino: abiterà nei
tuoi atri.

We are filled with the blessings of your
house, of your holy temple. You keep
your pledge with wonders.

Ci sazieremo dei beni della tua casa, del-
le cose sacre del tuo tempio. Con i prodi-
gi della tua giustizia.

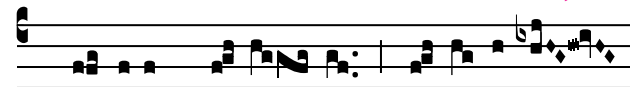
RITUS INITIALES

Antiphona ad introitum

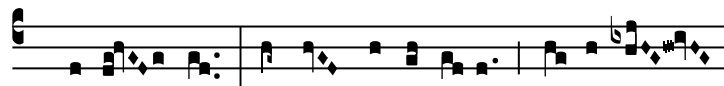
La schola e l'assemblea:

Cf. 4 Esdr 2, 34-35

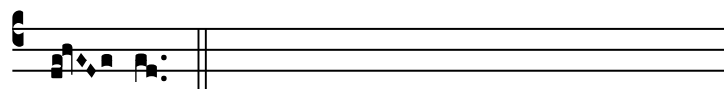
VI



℞. Re-qui-em * æ-ter- nam do-na e- is,



Domi- ne, et lux perpe- tu- a lu- ce- at



e- is.

La schola:

Ps 64, 2-6a

1. Te decet hymnus, Deus, in Sion;
et tibi reddetur votum in Ierusalem.
Exaudi orationem meam;
ad te omnis caro veniet. ℞.

2. Verba iniquorum prævaluerunt super nos,
et impietatibus nostris tu propitiaberis.
Beatus quem elegisti et assumpsisti:
inhabitabit in atriis tuis. ℞.

3. Replebimur in bonis domus tuæ;
sanctum est templum tuum,
mirabile in æquitate. ℞.

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

Peace be with you.

La pace sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Penitential Act

Atto penitenziale

Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

Fratelli, per celebrare degnamente i santi misteri, riconosciamo i nostri peccati.

I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

Confesso a Dio onnipotente e a voi, fratelli, che ho molto peccato in pensieri, parole, opere e omissioni, per mia colpa, mia colpa, mia grandissima colpa. E supplico la beata sempre vergine Maria, gli angeli, i santi e voi, fratelli, di pregare per me il Signore Dio nostro.

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati e ci conduca alla vita eterna.

Il Santo Padre:

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

R. Amen.

Pax vobis.

R. Et cum spiritu tuo.

Actus pænitentialis

Il Santo Padre:

Fratres, agnoscamus peccata nostra, ut apti simus ad sacra mysteria celebranda.

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre e l'assemblea:

Confiteor Deo omnipotenti et vobis, fratres, quia peccavi nimis cogitatione, verbo, opere et omissione: mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

Il Santo Padre:

Misereatur nostri omnipotens Deus et, dimissis peccatis nostris, perducatur nos ad vitam æternam.

R. Amen.

Kyrie
(XVIII)

La schola:

Kyrie, eleison.

L'assemblea:

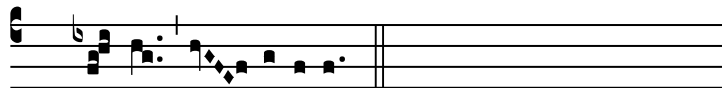


Ky- ri- e, e- le- i-son.

La schola:

Christe, eleison.

L'assemblea:



Chris- te, e- le- i-son.

La schola:

Kyrie, eleison.

L'assemblea:



Ky-ri- e, e- le- i-son.

Collect

Let us pray.

O God, who chose your servant Cardinals and Bishops from among your Priests and endowed them with pontifical dignity in the apostolic priesthood, grant, we pray, that they may also be admitted to their company for ever.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

Colletta

Preghiamo.

Dio misericordioso, che hai chiamato i tuoi servi cardinali e vescovi a far parte del collegio episcopale, dona loro di condividere nel tuo regno la ricompensa promessa ai fedeli ministri del Vangelo. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

Collecta

Il Santo Padre:

Oremus.

Deus, qui inter apostolicos sacerdotes famulos tuos cardinales et episcopos pontificali fecisti dignitate vigere, præsta, quæsumus, ut eorum quoque perpetuo aggregentur consortio. Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

THE LITURGY OF THE WORD

LITURGIA DELLA PAROLA

First reading

*The Lord will destroy Death
for ever.*

A reading from the prophet Isaiah

On this mountain, the Lord of hosts will prepare for all peoples a banquet of rich food.

On this mountain he will remove the mourning veil covering all peoples, and the shroud enwrapping all nations, he will destroy Death for ever.

The Lord will wipe away the tears from every cheek; he will take away his people's shame everywhere on earth, for the Lord has said so.

That day, it will be said: See, this is our God in whom we hoped for salvation; the Lord is the one in whom we hoped. We exult and we rejoice that he has saved us.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Prima lettura

*Il Signore eliminerà la morte
per sempre.*

Dal libro del profeta Isaia

In quel giorno, preparerà il Signore degli eserciti per tutti i popoli, su questo monte, un banchetto di grasse vivande.

Egli strapperà su questo monte il velo che copriva la faccia di tutti i popoli e la coltre distesa su tutte le nazioni.

Eliminerà la morte per sempre. Il Signore Dio asciugherà le lacrime su ogni volto, l'ignominia del suo popolo farà scomparire da tutta la terra, poiché il Signore ha parlato.

E si dirà in quel giorno: «Ecco il nostro Dio; in lui abbiamo sperato perché ci salvasse. Questi è il Signore in cui abbiamo sperato; rallegriamoci, esultiamo per la sua salvezza.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

LITURGIA VERBI

Lectio prima

*Præcipitabit Dominus mortem
in sempiternum.*

Lecture du livre du prophète Isaïe

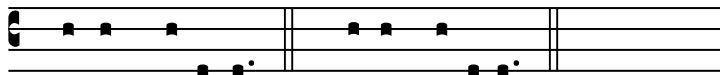
25, 6a. 7-9

En ce jour-là, le Seigneur de l'univers préparera pour tous les peuples un festin sur sa montagne.

Sur cette montagne, il fera disparaître le voile de deuil qui enveloppe tous les peuples et le linceul qui couvre toutes les nations.

Il fera disparaître la mort pour toujours. Le Seigneur Dieu essuiera les larmes sur tous les visages, et par toute la terre il effacera l'humiliation de son peuple. Le Seigneur a parlé.

Et ce jour-là, on dira : « Voici notre Dieu, en lui nous espérions, et il nous a sauvés ; c'est lui le Seigneur, en lui nous espérions ; exultons, réjouissons-nous : il nous a sauvés ! »



Verbum Domini. **R.** De o gra-ti- as.

The Lord is my shepherd; there is nothing I shall want.

The Lord is my shepherd; there is nothing I shall want. Fresh and green are the pastures where he gives me repose. Near restful waters he leads me, to revive my drooping spirit.

He guides me along the right path; he is true to his name. If I should walk in the valley of darkness no evil would I fear. You are there with your crook and your staff; with these you give me comfort.

You have prepared a banquet for me in the sight of my foes. My head you have anointed with oil; my cup is overflowing.

Surely goodness and kindness shall follow me all the days of my life. In the Lord's own house shall I dwell for ever and ever.

Il salmista:

Ps 22

R. Il Si - gno - re è il mi - o pa - sto -
re: non man - co di nul - la.

L'assemblea ripete: Il Signore è il mio pastore: non manco di nulla.

1. Su pascoli erbosi mi fa riposare,
ad acque tranquille mi conduce.
Rinfranca l'anima mia,
mi guida per il giusto cammino
a motivo del suo nome. *R.*
2. Anche se vado per una valle oscura,
non temo alcun male, perché tu sei con me.
Il tuo bastone e il tuo vincastro
mi danno sicurezza. *R.*
3. Davanti a me tu prepari una mensa
sotto gli occhi dei miei nemici.
Ungi di olio il mio capo;
il mio calice trabocca. *R.*
4. Sì, bontà e fedeltà mi saranno compagne
tutti i giorni della mia vita,
abiterò ancora nella casa del Signore
per lunghi giorni. *R.*

Second reading

*Visible things last only for a time,
but the invisible things are eternal.*

Seconda lettura

*Le cose visibili sono di un momento,
quelle invisibili invece sono eterne.*

Dalla seconda lettera di san Paolo apostolo ai Corinzi

Fratelli, [siamo] convinti che colui che ha risuscitato il Signore Gesù, risusciterà anche noi con Gesù e ci porrà accanto a lui insieme con voi. Tutto infatti è per voi, perché la grazia, accresciuta a opera di molti, faccia abbondare l'inno di ringraziamento, per la gloria di Dio.

Per questo non ci scoraggiamo, ma, se anche il nostro uomo esteriore si va disfacendo, quello interiore invece si rinnova di giorno in giorno. Infatti il momentaneo, leggero peso della nostra tribolazione ci procura una quantità smisurata ed eterna di gloria: noi non fissiamo lo sguardo sulle cose visibili, ma su quelle invisibili, perché le cose visibili sono di un momento, quelle invisibili invece sono eterne.

Sappiamo infatti che, quando sarà distrutta la nostra dimora terrena, che è come una tenda, riceveremo da Dio un'abitazione, una dimora non costruita da mani d'uomo, eterna, nei cieli.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

Lectio secunda

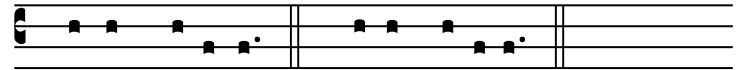
*Quæ videntur temporalia sunt;
quæ autem non videntur, æterna sunt.*

A reading from the second letter of Saint Paul to the Corinthians
4, 14 – 5, 1

We know that he who raised the Lord Jesus to life will raise us with Jesus in our turn, and put us by his side and you with us. You see, all this is for your benefit, so that the more grace is multiplied among people, the more thanksgiving there will be, to the glory of God.

That is why there is no weakening on our part, and instead, though this outer man of ours may be falling into decay, the inner man is renewed day by day. Yes the troubles which are soon over, though they weigh little, train us for the carrying of a weight of eternal glory which is out of all proportion to them. And so we have no eyes for things that are visible, but only for things that are invisible; for visible things last only for a time, and the invisible things are eternal.

For we know that when the tent that we live in on earth is folded up, there is a house built by God for us, an everlasting home not made by human hands, in the heavens.



Verbum Domini. R. Deo gratias.

I am the resurrection and the life; who-
ever believes in me will never die.

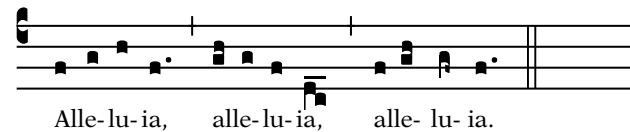
Io sono la risurrezione e la vita, chi crede
in me non morirà in eterno.

Versus ante Evangelium

Il diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.

La schola:

VI



L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

La schola:

Cf. Io 11, 25-26

Ego sum resurrectio et vita;
qui credit in me non morietur in æternum.

L'assemblea: Alleluia, alleluia, alleluia.

Gospel

*The bridegroom is here!
Go out and meet him.*

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel accord-
ing to Matthew.

Glory to you, O Lord.

Jesus spoke this parable to his disciples:
“The kingdom of heaven will be like this:
Ten bridesmaids took their lamps and
went to meet the bridegroom. Five of
them were foolish and five were sensible:
the foolish ones did take their lamps, but
they brought no oil, whereas the sensi-
ble ones took flasks of oil as well as their
lamps. The bridegroom was late and they
all grew drowsy and fell asleep.

But at midnight there was a cry. “The
bridegroom is here! Go out and meet
him.” At this, all those bridesmaids
woke up and trimmed their lamps, and
the foolish ones said to the sensible ones,
“Give us some of your oil: our lamps are

Vangelo

*Ecco lo sposo!
Andategli incontro!*

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Dal Vangelo secondo Matteo.

Gloria a te, o Signore.

In quel tempo, Gesù disse ai suoi disce-
poli questa parabola:

«Il regno dei cieli sarà simile a dieci ver-
gini che presero le loro lampade e uscirono
incontro allo sposo. Cinque di esse
erano stolte e cinque sagge; le stolte pre-
sero le loro lampade, ma non presero con
sé l'olio; le sagge invece, insieme alle loro
lampade, presero anche l'olio in piccoli
vasi. Poiché lo sposo tardava, si assopi-
rono tutte e si addormentarono.

A mezzanotte si alzò un grido: “Ecco lo
sposo! Andategli incontro!”. Allora tutte
quelle vergini si destarono e prepararono
le loro lampade. Le stolte dissero alle sag-
ge: “Dateci un po' del vostro olio, perché

Evangelium

Ecce sponsus! Exite obviam ei.

Il diacono:

Dominus vobiscum.



R. Et cum spi-ri-tu tu- o.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Matthæum

25, 1-13



R. Glo-ri- a ti-bi, Domi-ne.

In illo tempore: Dixit Iesus discipulis suis parabolam hanc:

«Simile erit regnum cælorum decem virginibus, quæ accipientes
lampades suas exierunt obviam sponso. Quinque autem ex eis
erant fatuæ, et quinque prudentes. Fatuæ enim, acceptis lampa-
dibus suis, non sumpserunt oleum secum; prudentes vero accepe-
runt oleum in vasis cum lampadibus suis. Moram autem faciente
sponso, dormitaverunt omnes et dormierunt.

Media autem nocte clamor factus est: “Ecce sponsus! Exite ob-
viam ei”. Tunc surrexerunt omnes virgines illæ et ornaverunt
lampades suas. Fatuæ autem sapientibus dixerunt: “Date nobis de
oleo vestro, quia lampades nostræ exstinguuntur”. Responderunt

going out”. But they replied, “There may not be enough for us and for you; you had better go to those who sell it and buy some for yourselves”.

They had gone off to buy it when the bridegroom arrived. Those who were ready went in with him to the wedding hall and the door was closed. The other bridesmaids arrived later. “Lord, Lord,” they said, “open the door for us.” But he replied, “I tell you solemnly, I do not know you”.

So stay awake, because you do not know either the day or the hour.’

The Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Jesus Christ.

le nostre lampade si spengono”. Le sagge risposero: “No, perché non venga a mancare a noi e a voi; andate piuttosto dai venditori e compratevene”.

Ora, mentre quelle andavano a comprare l’olio, arrivò lo sposo e le vergini che erano pronte entrarono con lui alle nozze, e la porta fu chiusa. Più tardi arrivarono anche le altre vergini e incominciarono a dire: “Signore, signore, aprici!” Ma egli rispose: “In verità io vi dico: non vi conosco”.

Vegliate dunque, perché non sapete né il giorno né l’ora».

Parola del Signore.
Lode a te, o Cristo.

Homily

Omelia

prudentes dicentes: “Ne forte non sufficiat nobis et vobis, ite potius ad vendentes et emite vobis”.

Dum autem irent emere, venit sponsus, et quæ paratæ erant, intraverunt cum eo ad nuptias; et clausa est ianua. Novissime autem veniunt et reliquæ virgines dicentes: “Domine, domine, aperi nobis”. At ille respondens ait: “Amen dico vobis: Nescio vos”.

Vigilate itaque, quia nescitis diem neque horam».



Verbum Domini. **R.** Laus tibi, Christe.

Homilia

Silenzio per la riflessione personale.

Universal Prayer
or Prayer of the Faithful

Preghiera universale
o dei fedeli

Brothers and sisters, may the prayers of all believers, as they implore peace and salvation for the living and the dead, rise constantly to God the source of grace and mercy.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Father Most Holy, preserve in your friendship Pope Francis and all bishops and priests and keep them faithful to the ministry you have entrusted to them.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Father of all goodness, welcome into your loving embrace the Cardinals and Bishops who have died this year and grant them the recompense reserved for your faithful servants.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Oratio universalis
seu oratio fidelium

Il Santo Padre:

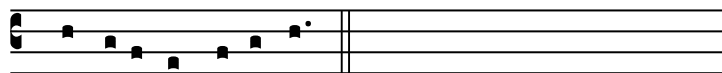
Fratelli e sorelle,
a Dio, fonte della grazia e della misericordia,
salga incessante la supplica di tutti i credenti,
che implorano pace e salvezza per i vivi e per i defunti.

Il cantore:



Dominum deprecemur.

L'assemblea:



Te rogamus, audi nos.

Il diacono:

1. Padre santo,
custodisci Papa Francesco, i vescovi e i sacerdoti nella tua amicizia
e nella fedeltà al ministero che hai loro affidato.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

2. Padre buono,
accogli nell'abbraccio del tuo amore
i cardinali e i vescovi defunti in questo anno
e dona loro la ricompensa riservata ai tuoi servi fedeli.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Merciful Father, bless the work of evangelization of all missionaries, that the true faith may spread throughout the world.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Father of all compassion, look with kindness on those who are dying and grant that they may depart this world in peace.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Almighty Father, awaken in all the baptized the desire for holiness and the strength to live each day in fulfilment of your will.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

We bless you, O Father, Lord of heaven and earth, for you hear the prayers of your Church and allow our deceased brothers to enjoy forever the fullness of light and peace.

Through Christ our Lord.

3. Padre misericordioso,
benedici l'opera di evangelizzazione di tutti i missionari
e la vera fede si diffonda su tutta la terra.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

4. Padre clementissimo,
guarda con benevolenza tutti gli agonizzanti e i moribondi
e concedi che partano nella pace da questo mondo.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

5. Padre onnipotente,
ridesta in ogni battezzato il desiderio della santità
e la forza di vivere ogni giorno nel compimento della tua volontà.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Il Santo Padre:

Ti benediciamo, o Padre,
Signore del cielo e della terra,
perché tu ascolti la preghiera della tua Chiesa
e concedi ai nostri fratelli defunti
di godere per sempre della pienezza della luce e della pace.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

THE LITURGY OF THE EUCHARIST

LITURGIA EUCHARISTICA

Offertory Chant

Canto di offertorio

Lord Jesus Christ, King of glory, free the souls of all the faithful departed from infernal punishment and the deep pit. Free them from the mouth of the lion; do not let Tartarus swallow them, nor let them fall into darkness; but may the standard-bearer Saint Michael, lead them into the holy light which you once promised to Abraham and his seed.

O Signore Gesù Cristo, Re di gloria, libera le anime di tutti i fedeli defunti dalle pene dell'inferno e dalla fossa profonda: liberale dalle fauci del leone, né le inghiotta il tartaro, né cadano nelle tenebre: ma il vessillifero san Michele le conduca alla luce santa: come un tempo promettesti ad Abramo e alla sua discendenza.

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

Pregate, fratelli, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio, Padre onnipotente.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

Prayer over the Offerings

Sulle offerte

Accept, O Lord, we pray, the sacrificial gifts we offer for the soul of your servant Cardinals and Bishops, that, as you accorded them the pontifical dignity in this world, so you may command them to be admitted to the company of your Saints in the heavenly Kingdom. Through Christ our Lord.

Accetta, Signore, i doni che ti offriamo per le anime dei tuoi servi, cardinali e vescovi; tu che hai dato loro il carisma episcopale a servizio del tuo popolo, ricevili nell'assemblea festosa del cielo. Per Cristo nostro Signore.

LITURGIA EUCHARISTICA

Cantus ad offertorium

DOMINE, IESU CHRISTE

La schola:

Domine, Iesu Christe, Rex gloriæ,
libera animas fidelium defunctorum
de pœnis inferni et de profundo lacu:
libera eas de ore leonis, ne absorbeat eas tartarus,
ne cadant in obscurum:
sed signifer sanctus Michael repræsentet eas in lucem sanctam:
quam olim Abrahæ promisisti et semini eius.

Il Santo Padre:

Orate, fratres:
ut meum ac vestrum sacrificium
acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

R. Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis
ad laudem et gloriam nominis sui,
ad utilitatem quoque nostram
totiusque Ecclesiæ suæ sanctæ.

Super oblata

Il Santo Padre:

Suscipe, Domine, quæsumus,
pro animabus famulorum tuorum cardinalium et episcoporum
quas tibi offerimus hostias,
ut, quibus in hoc sæculo pontificale donasti meritum,
in cælesti regno Sanctorum tuorum iubeas iungi consortio.
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

Preface

Christ died so that we might live

The Lord be with you.

And with your spirit.

Lift up your hearts.

We lift them up to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right and just.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

For as one alone he accepted death, so that we might all escape from dying; as one man he chose to die, so that in your sight we all might live for ever.

And so, in company with the choirs of Angels, we praise you, and with joy we proclaim:

Prefazio

Cristo è morto per la nostra vita

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

In alto i nostri cuori.

Sono rivolti al Signore.

Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.

È cosa buona e giusta.

È veramente cosa buona e giusta renderti grazie e innalzare a te l'inno di benedizione e di lode, Dio onnipotente ed eterno, per Cristo nostro Signore.

Egli prendendo su di sé la nostra morte ci ha liberati dalla morte e sacrificando la sua vita ci ha aperto il passaggio alla vita immortale.

Per questo mistero di salvezza, uniti agli angeli e ai santi, cantiamo senza fine la tua gloria:

Præfatio

*Christus mortuus est pro vita nostra**Il Santo Padre:*

Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

Sursum corda.

℟. Habemus ad Dominum.

Gratias agamus Domino Deo nostro.

℟. Dignum et iustum est.

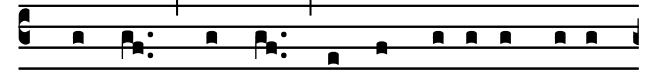
Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus: per Christum Dominum nostrum.

Ipse enim mortem unus accepit, ne omnes nos moreremur; immo unus mori dignatus est, ut omnes tibi perpetuo viveremus.

Et ideo, choris angelicis sociati, te laudamus in gaudio confitentes:

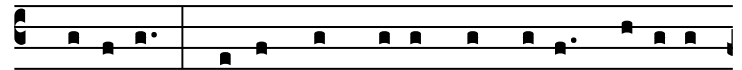
Sanctus
(XVIII)

La schola: L'assemblea:



Sanctus, * Sanctus, Sanctus Domi-nus De- us

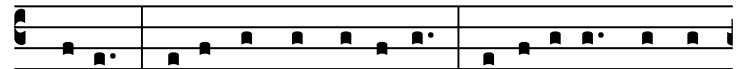
La schola:



Sa-ba- oth. Ple-ni sunt cæ-li et terra glo-ri- a

L'assemblea:

La schola:



tu- a. Ho-sanna in excel-sis. Be-ne-dictus qui ve-

L'assemblea:



nit in nomi-ne Domi-ni. Ho-sanna in excel-sis.

Eucharistic Prayer II

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body and Blood of our Lord, Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Do this in memory of me.

Preghiera eucaristica II

Padre veramente santo, fonte di ogni santità,

santifica questi doni con l'effusione del tuo Spirito, perché diventino per noi il Corpo e il Sangue di Gesù Cristo nostro Signore.

Egli, offrendosi liberamente alla sua passione, prese il pane e rese grazie, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

Dopo la cena, allo stesso modo, prese il calice e rese grazie, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e bevete tutti: questo è il calice del mio Sangue per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

Prex Eucharistica II

Il Santo Padre:

Vere Sanctus es, Domine, fons omnis sanctitatis.

Il Santo Padre e i concelebrenti:

Hæc ergo dona, quæsumus,
Spiritus tui rore sanctifica,
ut nobis Corpus et ✠ Sanguis fiant
Domini nostri Iesu Christi.

Qui cum Passioni voluntarie traderetur,
accepit panem et gratias agens fregit,
deditque discipulis suis, dicens:

**ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES:
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,
QUOD PRO VOBIS TRADATUR.**

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

Simili modo, postquam cenatum est,
accipiens et calicem
iterum gratias agens dedit discipulis suis, dicens:

**ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:
HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI
NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI,
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR
IN REMISSIONEM PECCATORUM.**

HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

The mystery of faith.

Mistero della fede.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Annunziamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you.

Celebrando il memoriale della morte e risurrezione del tuo Figlio, ti offriamo, Padre, il pane della vita e il calice della salvezza, e ti rendiamo grazie per averci ammessi alla tua presenza a compiere il servizio sacerdotale.

Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Ti preghiamo umilmente: per la comunione al Corpo e al Sangue di Cristo lo Spirito Santo ci riunisca in un solo corpo.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with Francis our Pope and all the clergy.

Ricordati, Padre, della tua Chiesa diffusa su tutta la terra: rendila perfetta nell'amore in unione con il nostro Papa Francesco, e tutto l'ordine sacerdotale.

Remember your servant Cardinals and Bishops, whom you have called from this world to yourself. Grant that they who were united with your Son in a death like his, may also be one with him in his Resurrection.

Ricordati dei nostri fratelli cardinali e vescovi, che hai chiamato a te da questa vita: e come per il Battesimo li hai unito alla morte di Cristo, tuo Figlio, così rendili partecipi della sua risurrezione.

Il Santo Padre:

Mysterium fidei.

L'assemblea:

Mortem tu- am annunti- amus, Do-mi-ne, et tu- am
re-surrecti- onem confi-temur, do-nec ve-ni- as.

Il Santo Padre e i concelebranti:

Memores igitur mortis et resurrectionis eius, tibi, Domine, panem vitæ et calicem salutis offerimus, gratias agentes quia nos dignos habuisti astare coram te et tibi ministrare.

Et supplices deprecamur ut Corporis et Sanguinis Christi participes a Spiritu Sancto congregeremur in unum.

Un concelebrante:

Recordare, Domine, Ecclesiæ tuæ toto orbe diffusæ, ut eam in caritate perficias una cum Papa nostro Francisco et universo clero.

Memento famulorum tuorum cardinalium et episcoporum, quos ad te ex hoc mundo vocasti. Concede, ut, qui complantati fuerunt similitudini mortis Filii tui, simul fiant et resurrectionis ipsius.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph, her Spouse, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

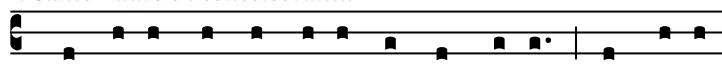
Ricordati dei nostri fratelli, che si sono addormentati nella speranza della risurrezione, e di tutti i defunti che si affidano alla tua clemenza: ammettili a godere la luce del tuo volto. Di noi tutti abbi misericordia: donaci di aver parte alla vita eterna, insieme con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, con san Giuseppe, suo sposo, con gli apostoli e tutti i santi, che in ogni tempo ti furono graditi: e in Gesù Cristo tuo Figlio canteremo la tua gloria.

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spirito Santo ogni onore e gloria per tutti i secoli dei secoli.

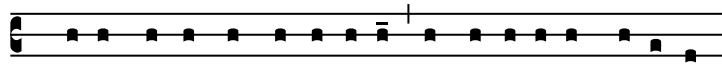
Un altro conceleberrante:

Memento etiam fratrum nostrorum, qui in spe resurrectionis dormierunt, omniumque in tua miseratione defunctorum, et eos in lumen vultus tui admitte. Omnium nostrum, quæsumus, miserere, ut cum beata Dei Genetrice Virgine Maria, beato Ioseph, eius Sponso, beatis Apostolis et omnibus Sanctis, qui tibi a sæculo placuerunt, æternæ vitæ mereamur esse consortes, et te laudemus et glorificemus per Filium tuum Iesum Christum.

Il Santo Padre e i conceleberranti:



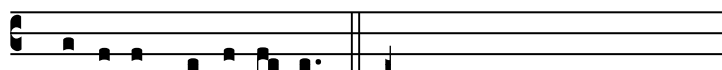
Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est ti-bi



De-o Pa-tri omni-po-tenti, in u-ni-ta-te Spi-ri-tus

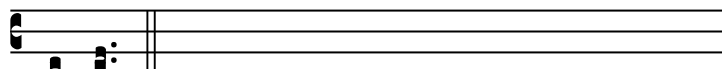


Sancti, omnis ho-nor et glo-ri-a per omni-a



sæ-cu-la sæ-cu-lo-rum.

L'assemblea:



A-men.

THE COMMUNION RITE

RITI DI COMUNIONE

At the Saviour's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

RITUS COMMUNIONIS

Il Santo Padre:

Præceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

Il Santo Padre e l'assemblea:



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-



men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-



tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem



nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-



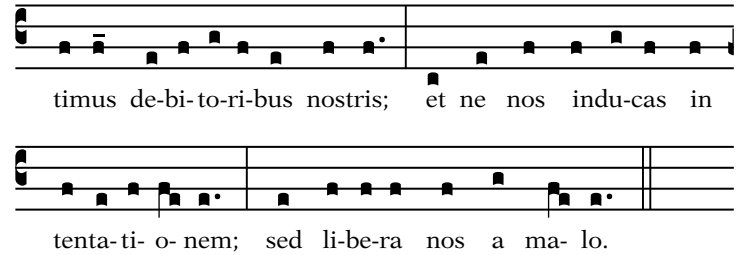
mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.

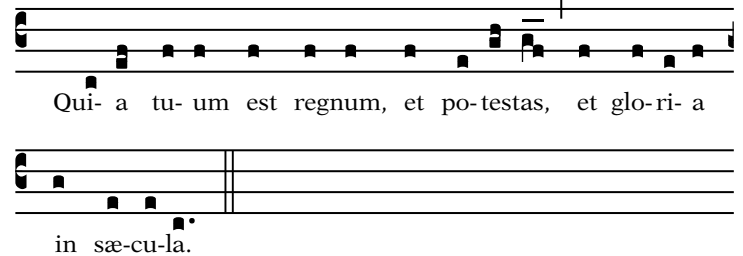


timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in
tenta-ti-o-nem; sed li-be-ra nos a ma-lo.

Il Santo Padre:

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiæ tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

L'assemblea:



Qui- a tu-um est regnum, et po-estas, et glo-ri- a
in sæ-cu-la.

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will.

Who live and reign for ever and ever.

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà.

Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

The peace of the Lord be with you always.

And with your spirit.

La pace del Signore sia sempre con voi.

E con il tuo spirito.

Let us offer each other the sign of peace.

Scambiatevi un segno di pace.

Il Santo Padre:

Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis: Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccata nostra, sed fidem Ecclesiae tuae; eamque secundum voluntatem tuam pacificare et coadunare digneris. Qui vivis et regnas in saecula saeculorum.

R. Amen.

Il Santo Padre:

Pax Domini sit semper vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Il diacono:

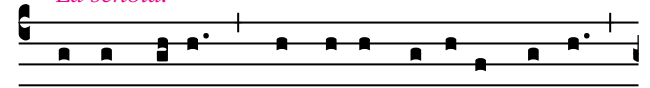
Offerte vobis pacem.

I presenti si scambiano un gesto di pace.

Il Santo Padre spezza l'ostia consacrata.

Agnus Dei
(XVIII)

La schola:



Agnus De- i, * qui tol-lis pecca-ta mundi:

L'assemblea:

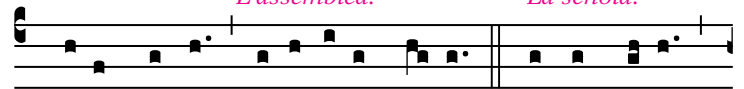
La schola:



mi-se-re-re no-bis. Agnus De- i, * qui tol-lis pec-

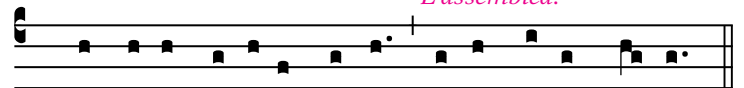
L'assemblea:

La schola:



ca-ta mundi: mi-se-re-re no-bis. Agnus De- i, *

L'assemblea:



qui tol-lis pecca-ta mundi: do-na no-bis pa- cem.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

Communion Antiphon

May light eternal shine upon them, O Lord: with Thy saints for ever, because Thou art merciful.

Eternal rest grant unto them, O Lord, and let perpetual light shine upon them. With Thy saints for ever, because Thou art merciful.

Out of the depths I cry to you, O Lord, Lord, hear my voice! With Thy saints for ever, because Thou art merciful.

O let your ears be attentive to the voice of my pleading. With Thy saints for ever, because Thou art merciful.

Beati gli invitati alla Cena del Signore. Ecco l'Agnello di Dio, che toglie i peccati del mondo.

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa: ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

Antifona alla comunione

Splenda ad essi la luce perpetua, insieme ai tuoi santi, in eterno, Signore, perché tu sei buono.

L'eterno riposo dona loro, Signore, e splenda ad essi la luce perpetua. Insieme ai tuoi santi, in eterno, Signore, perché tu sei buono.

Dal profondo a te grido, o Signore; Signore, ascolta la mia voce. Insieme ai tuoi santi, in eterno, Signore, perché tu sei buono.

Siano i tuoi orecchi attenti alla voce della mia supplica. Insieme ai tuoi santi, in eterno, Signore, perché tu sei buono.

Il Santo Padre:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.
Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

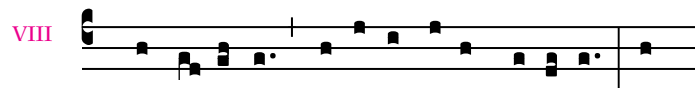
Il Santo Padre e l'assemblea:

Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

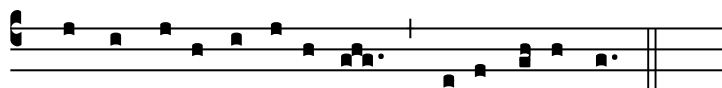
Antiphona ad communionem

La schola e l'assemblea:

4 Esdr 2, 35



℞. Lux æ-terna * lu-ce- at e- is, Domi-ne, cum



Sanctis tu- is in æ-ternum, qui- a pi- us es.

La schola:

Cf. 4 Esdr 2, 34-35; Ps 129, 1-2

1. Requiem æternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis:
cum Sanctis tuis, in æternum, quia pius es. ℞.
2. De profundis clamavi ad te, Domine; Domine, exaudi vocem meam :
cum Sanctis tuis, in æternum, quia pius es. ℞.
3. Fiant aures tuæ intendentes in vocem deprecationis meæ:
cum Sanctis tuis, in æternum, quia pius es. ℞.

Silenzio per la preghiera personale.

Prayer after Communion

Let us pray.

We pray, almighty and merciful God, that, as you made your servant Cardinals and Bishops ambassadors for Christ on earth, so you may raise them, purified by this sacrifice, to be seated with Christ in heaven.

Who lives and reigns for ever and ever.

Dopo la comunione

Preghiamo.

Dio onnipotente e misericordioso, ti supplichiamo per i tuoi servi cardinali e vescovi: tu che li hai costituiti ambasciatori di Cristo in mezzo agli uomini, per questo sacrificio di salvezza lavali da ogni colpa e accoglili accanto a te nella gloria.

Per Cristo nostro Signore.

Post communionem

Il Santo Padre:

Oremus.

Quæsumus, omnipotens et misericors Deus, ut famulos tuos cardinales et episcopos, quos in terris pro Christo legatione fungi tribuisti, his emundatos sacrificiis, consedere facias in cælestibus cum ipso. Qui vivit et regnat in sæcula sæculorum.

R. Amen.

THE CONCLUDING RITES

RITI DI CONCLUSIONE

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Blessed be the name of the Lord.

Sia benedetto il nome del Signore.

Now and for ever.

Ora e sempre.

Our help is in the name of the Lord.

Il nostro aiuto è nel nome del Signore.

Who made heaven and earth.

Egli ha fatto cielo e terra.

May almighty God bless you, the Father,
and the Son, and the Holy Spirit.

Vi benedica Dio onnipotente, Padre e
Figlio e Spirito Santo.

Go forth, the Mass is ended.

La messa è finita: andate in pace.

Thanks be to God.

Rendiamo grazie a Dio.

RITUS CONCLUSIONIS

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Sit nomen Domini benedictum.

R. Ex hoc nunc et usque in sæculum.

Adiutorium nostrum in nomine Domini.

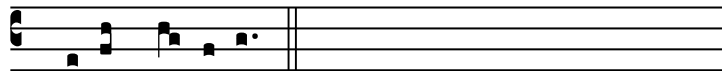
R. Qui fecit cælum et terram.

Benedicat vos omnipotens Deus,
Pater, ✠ et Filius, ✠ et Spiritus ✠ Sanctus.

R. Amen.

Il diacono:

Ite, missa est.



R. De- o gra- ti- as.

Marian Antiphon

Antifona mariana

We fly to thy protection,
O holy Mother of God.
Despise not our petitions
in our necessities,
but deliver us always
from all dangers
O glorious and blessed Virgin.

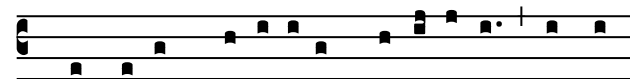
Sotto la tua protezione
cerchiamo rifugio,
santa Madre di Dio:
non disprezzare le suppliche
di noi che siamo nella prova,
ma liberaci da ogni pericolo,
o Vergine gloriosa e benedetta.

Antiphona mariana

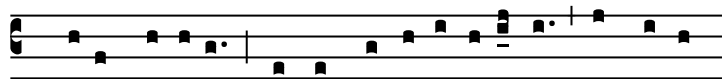
SUB TUUM PRÆSIDIUM

La schola e l'assemblea:

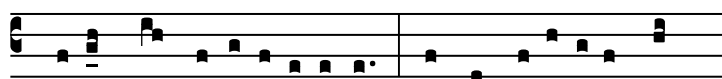
VII



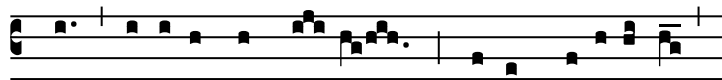
Sub tu- um præ-si-di- um confu-gimus, * sancta



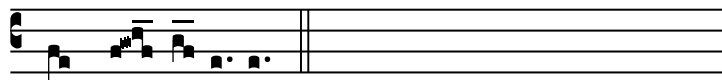
De- i Ge-nitrix; nostras depre-ca- ti- o-nes ne despi-



ci- as in ne-cessi-ta-ti-bus; sed a pe-ri-cu-lis cunc-



tis li-be-ra nos semper, Virgo glo-ri- o-sa



et be- ne- dic-ta.

Pater noster, qui es in cælis:
sanctificetur nomen tuum;
adveniat regnum tuum;
fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra.
Panem nostrum cotidianum da nobis hodie;
et dimitte nobis debita nostra,
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;
et ne nos inducas in tentationem;
sed libera nos a malo. Amen.

Ave, Maria, gratia plena, Dominus tecum;
benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.
Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc et semper,
et in sæcula sæculorum. Amen.

The faithful who take part in this liturgical celebration in Saint Peter's Basilica can obtain a Plenary Indulgence under the usual conditions:

- freedom from all attachment to sin, including venial sin
- sacramental confession
- reception of Holy Communion
- prayer for the intentions of the Holy Father

I fedeli che partecipano alla presente celebrazione liturgica nella Basilica di San Pietro possono ottenere il dono dell'Indulgenza Plenaria, alle solite condizioni:

- esclusione di qualsiasi affetto al peccato anche veniale
- confessione sacramentale
- comunione eucaristica
- preghiera secondo le intenzioni del Sommo Pontefice

COPERTINA:

AGNUS DEI
SCRITTURA MINUSCOLA, SEC. XI (1039)
GRADUALE-PROCESSIONALE-TROPARIO

MS. 123, 111 V.

ESEGUITO CON TUTTA PROBABILITÀ NELL'ABBAZIA DI NONANTOLA
BIBLIOTECA ANGELICA
ROMA

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

*La serie completa dei libretti 2018 sarà disponibile previa prenotazione
presso la Tipografia Vaticana (email: info.tipografia@spc.va)*

TIPOGRAFIA VATICANA